

**No. 40092**

---

**United States of America  
and  
Egypt**

**Agreement between the Department of Health and Human Services of the United States of America and the Ministry of Health of the Arab Republic of Egypt on cooperation in health (with annex). Geneva, 9 May 1989**

**Entry into force:** *9 May 1989 by signature, in accordance with article VIII*

**Authentic texts:** *Arabic and English*

**Authentic text (annex):** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 24 March 2004*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Égypte**

**Accord entre le Département de la santé et des services humains des États-Unis d'Amérique et le Ministère de la santé de la République arabe d'Égypte relatif à la coopération en matière de santé (avec annexe). Genève, 9 mai 1989**

**Entrée en vigueur :** *9 mai 1989 par signature, conformément à l'article VIII*

**Textes authentiques :** *arabe et anglais*

**Texte authentique (annexe) :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 24 mars 2004*

المادة ( ٨ )

سد' سريان الاعاقية ، الالهيا' ، التعديل

ببدأ سريان الاعاقية فور توقيع العائين ، وستظل نافذة لمدة خمس سنوات ، عالم بقم أى مسـ  
الجائين بانهاها قبل ذلك تقديم مذكرة مكتوبة للجانب الآخر قبل سنة شهر . ويمكن مد هذه الاعاقية  
أو تعديلها بنا' على اتفاق متبادل بجرره العائين .  
تم فى ، فى سكتين باللغتين الاسجليزية والعربية . تعتبر كل منهما  
نسخة أصلية على قدم المساواة ، بتاريخ

من وزارة الصحة

بجمهورية مصر العربية



من ادارة الصحة والخدمات الانسانية

بالولايات المتحدة الامريكية



المادة ( ٥ )

التنوير

يقر الجانبان أهمية سبعلان على ايجاد مصادر متعددة للتحويل اللارم لشعب هذا التعاون . ويمكن أن تقدم اقتراحات الى الوكالة الامريكية للتنمية الدولية للنظر في تمويلها . كما يمكن البحث عن مصادر تمويل مناسبة تكون سخية طرف ثالث . وبالإضافة الى ذلك . . . ربما يتوقف على توفر الجزيئات . . . يمكن أن تتفقد بعض الشروط في خلال دعم يقدمه كل جانب ، ويشمل ذلك الموارد العينية مثل مابى المعامل ووقت العاملين المحليين .

المادة ( ٦ )

حماية الانسان وحيوانات المعمل ( التجارب )

يقر الجانبان بأهمية حماية الانسان من أى برامج طبي . واعترافا بذلك ، اتفقت وزارة الصحة المصرية وخدمة الصحة العامة للولايات المتحدة على أن يقوموا قبل البدء في أى مشروع يتدرج تحت هذه الاتفاقية ويشتمل عناصر بشرية ببراعة القوانين والتعليقات الدولية المتعلقة بحماية العنصر البشرى . وسيكون ضابط كل مشروع على حدة مسئولاً عن تحديد القوانين والتعليقات التى تنطق على كلا البلدين ، ومن تأكيد أن اجراء أى بحث يخضع تماما لهذه الشروط .

وقبل البدء في أى مشروع يتدرج تحت هذه الاتفاقية ويشمل حيوانات المعمل سيرامى الجانبان الاثنان للقوانين والتعليقات العامة باستخدام حيوانات المعمل وسيكون ضابط كل مشروع على حدة مسئولاً عن تحديد القوانين والتعليقات التى تنطبق على كلا البلدين . ومن تأكيد أن اجراء أى بحث يخضع تماما لهذه الشروط .

المادة ( ٧ )

الملكية الأدبية

اعنى الجانبان على ضرورة اتخاذ خطوات لتوفير الحماية الكافية والفعالة للمشاركين فى التعاون المدرج بهذه الاتفاقية فيما يخص أى ملكية فكرية ( أدبية ) نشأت أو تزودت نتجت هذا البرامج المشترك .

فما عدا ماقد ينس طيه فى الاتفاقيات المحددة لتنفيذ هذه الاعاقية فان حماية الملكية والمقوق الادبية الموقع عليها كالسبب فى طمق ( ١ ) . الذى يكون جزءا متكاملا من هذه الاعاقية .

- ٥- الرقابة من الامراض المعدية ومكافحتها
- ٦- السحوت الطيبنة الحيوينة
- ٧- السحالات المشملقة بالصحة فيما بحس الاعدية والدوا
- ٨- سحالات اخرى فى الصحة العامة ومكافحة الامراض . سا فى ذلك صباة واصلاح المعداث الضيفة

#### المادة (٣)

#### أساليب التعاون:

سوف تشمل أساليب التعاون المكفولة فى هذه الاعاقية ( ولن عتصر على ) المشروعات المشركة التى يكسن أن تتضمن الكونات الآتية :-

- تبادل المعلومات
- تبادل العاملين العلميين والاداريين
- تعليم وتدريب القوى العاملة
- المؤتمرات والندوات
- السحوت المشركة
- الصاعات التقبنة
- تنمية نظم المعلومات الصحية

#### المادة (٤)

#### تطعيم التعاون

يوكل الى كل من السكرتير المساعد للصحة ( بادارة الصحة والخدمات الانسانية ) الأمريكى ووزير الصحة المصرى مسئولية الاشراف على تنفيذ هذه الاعاقية بالنسبة للحاب الذى ينله . وسيقوم السكرتير المساعد ووزير الصحة بتعيين مسئول رسمى ليكون مسقا ومفدا عاما للتعاون بحسب هذه الاعاقية بالنسبة للحاسب الذى ينله كل سها . وسيتبع المسئولان المحددان ( السكرتير المساعد والموزير ) أو المسقسين المعدين كما دمت الصرورة لتسهيل سيرة التعاون . وسوف تنظم اجتماعات المسقسين المعدين وسنلى صاار التمويل الحالية والمنتقلة بحكم الصرورة لانجاح المشروعات واستمرار التعاون . وسيعقد احد : كل سنتين لمراجعة موقف كل مشروع ، مالم يتفق الطرفان على غير ذلك .

سيقوم كل جاب بتعيين ضابط لكل مشروع فى مشروعات التعاون المحددة بحسب المادة (٤) ، للاشراف على المشروع وادارته . وسيكون ضابط المشروع مسئولا عن صل تقارير سير المشروع . واتفاق الجرايات طبقا لاعاقية المشروع . ولتأكد أن أهداف المشروع يتم تحقيقها .

[ ARABIC TEXT — TEXTE ARABE ]

اتفاقية بين ادارة الصحة والخدمات الانسانية  
للولايات المتحدة الامريكية  
ووزارة الصحة بجمهورية مصر العربية  
لتعاون في مجالات الصحة

ان ادارة الصحة والخدمات الاساسية بالولايات المتحدة الامريكية ووزارة الصحة بجمهورية مصر العربية  
رغبة منها في تشجيع زيادة التفاهم المتبادل بينهما ولتدعيم مريد من العلاقات بين البلدين ٠٠٠ وادراكا لاهمية  
العمل معا لحل المشاكل المشتركة في مجال الصحة ٠٠٠ وافترارا بوجود مصالح خيالة واسعة في الكفاية  
والوقاية من الامراض ورفع المستوى الصحي ٠٠

ويقصد بتقوية الروابط القائمة فعلا بين المجتمعات العلمية في كلا البلدين ٠٠ قد اتفقا على الآتي :-

المادة ( ١ )

الاسر العاملة

ستقوم ادارة الصحة والخدمات الاساسية بالولايات المتحدة الامريكية ووزارة الصحة بجمهورية مصر العربية  
( والعتار اليها بالحابين ) بدفع ودعم جهود التعاون في مجال الصحة بما يتفق مع الاسر العاملة  
الآتية :-

سيقوم التعاون بموجب هذه الاتفاقية على اساس المصالح والعوائد المتبادلة، وسيكون دعما للعلاقات القائمة  
حاليا بين المؤسسات / الوكالات الامريكية الأخرى والمصرية في مجال الصحة. ويسمى الحاسان لتحديد  
مجالات الأنشطة المشتركة التي تتوافق مع احتياجات كل من البلدين .  
وتتماشى الارداجية مع أنشطة المؤسسات الأخرى ، ويقدر الامكان تعمل على التنسيق بين أنشطة وأهداف  
الهيئات الصحية الدولية وتكون مدعمة لها ، بما في ذلك منظمة الصحة العالمية .

المادة ( ٢ )

مجالات التعاون

اتفق الحاسان على العمل على دعم التعاون خلال مدى واسع في المصالح المتبادلة - وانما تنبى على ا دون  
أن تكون قاصرة على ( الآتي :-

- ١ - تنمية وتعبيد نظم المعلومات والبيانات
- ٢ - تنمية القوى البشرية والفئات المساعدة .
- ٣ - صحت الصحة ، وادارة وتنظيم الخدمات الصحية
- ٤ - الوثائقيات

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE DEPARTMENT OF HEALTH AND HUMAN SERVICES OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE MINISTRY OF HEALTH OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT ON COOPERATION IN HEALTH

The Department of Health and Human Services of the United States of America and the Ministry of Health of the Arab Republic of Egypt,

Desiring to encourage greater understanding and to strengthen further relationships between the two countries,

Realizing the importance of working together to resolve common problems in health,

Recognizing the existence of broad mutual interests in the control and prevention of diseases and the promotion of health,

Intending to strengthen the links already existing between the scientific communities in both countries,

Have agreed as follows:

*Article I. General Principles*

The Department of Health and Human Services of the United States of America and the Ministry of Health of the Arab Republic of Egypt (hereinafter referred to as the Parties) shall enhance and strengthen cooperative efforts in the field of health in accordance with the following general principles:

Cooperation under this Agreement shall be on the basis of mutual interest and benefit and shall be supportive of relations currently established in the field of health between other U.S. and Egyptian institutions/agencies. The Parties shall attempt to identify areas for joint activities which meet the needs of both countries, avoid duplication with activities of other agencies and where possible, will be coordinated with, or be supportive of, the activities and goals of international health bodies, including the World Health Organization.

*Article II. Areas of Cooperation*

The Parties agree to provide for a strengthening of cooperation across a broad range of mutual interests, which include, but are not limited to:

1. Data and information systems development and implementation
2. Health manpower and infrastructure development
3. Health research and health services administration and management
4. Epidemiology
5. Infectious disease prevention and control
6. Biomedical research

7. Health related areas concerning food and drugs
8. Other areas of public health and disease prevention including bio medical equipment maintenance and repair

*Article III. Methods of Cooperation*

The methods of cooperation provided for in this Agreement shall include, but not be limited to, collaborative projects which can include the following components:

- Exchange of information
- Exchange of scientific and administrative personnel
- Education and training of manpower
- Conferences and symposia
- Joint research
- Technical assistance
- Health information systems development

*Article IV. Organization of Cooperation*

The Assistant Secretary for Health of the Department of Health and Human Services and the Minister of Health of the Ministry of Health are hereby designated as responsible for overseeing implementation of the Agreement for the respective Parties. The Assistant Secretary and the Minister will each designate an appropriate official to serve as their respective side's overall Administrative Coordinator for cooperation under this Agreement. The designated officials and/ or their Administrative Coordinators will meet as necessary to assure the smooth conduct of the cooperation. Meetings of the Administrative Coordinators and representatives of current or potential funding sources will be organized as necessary to assure the success of the projects and continuation of the cooperation. A meeting to review the status of each of the projects will be held every two years, unless mutually agreed upon otherwise by the Parties.

For each project of cooperation identified pursuant to Article II, each Party will identify a project officer to oversee and carry out the project. The project officers also will be responsible for reporting on the progress of the project, for expenditure of funds according to the project agreement, and for assuring that the objectives of the project are being met.

*Article V. Financing*

The Parties recognize that they will seek multiple sources of funding for conduct of this cooperation. Project proposals may be submitted to the U.S. Agency for International Development for funding consideration. Other third- party sources of funding may be sought, as appropriate. In addition, subject to the availability of funds, some projects may be carried out through support by each of the Parties, including in-kind resources, such as laboratory space and time of scientific personnel.

*Article VI. Protection of Human Subjects and Laboratory Animals*

Both Parties recognize the importance of the protection of human subjects in any medical program. In recognition of this, the Ministry of Health of Egypt and the United States Public Health Service agree that before any project involving human subjects is initiated under this Agreement, both Parties shall comply with national laws and regulations applicable to the protection of human subjects. The project officers of the individual projects shall be responsible for identifying the applicable laws and regulations of both countries and for ensuring that any research undertaken is in full compliance.

Before any project involving laboratory animals is initiated under this agreement, both Parties shall comply with laws and regulations applicable to the use of laboratory animals. The project officers of the individual projects shall be responsible for identifying the applicable laws and regulations of both countries and for ensuring that any research undertaken is in full compliance.

*Article VII. Intellectual Property*

The Parties agree that steps should be taken to provide the participants in cooperation under this agreement with adequate and effective protection for any intellectual property created or furnished under this bilateral program. Except as otherwise provided in the specific accords implementing this Agreement, protection of intellectual property and rights thereto will be as set forth in Annex I, which forms an integral part of this Agreement.

*Article VIII. Entry into Force, Termination, and Amendment*

The agreement shall enter into force upon the signature by both Parties and shall remain in force for five years, unless terminated earlier by either Party upon six months written notice to the other Party. It may be extended or amended by mutual agreement in writing of both Parties.

Done at Geneva, in duplicate in the English and Arabic languages, both texts being equally authentic, this ninth day of May, 1989.

For the Department of Health And Human Services  
of the United States of America:

LOUIS W. SULLIVAN, M.D.

For the Ministry of Health of  
the Arab Republic of Egypt:

M. RAGIB DEWIDAR



## ANNEX I. INTELLECTUAL PROPERTY

Pursuant to Article VII of the Agreement for Cooperation in Health between the Department of Health and Human Services and the Egyptian Ministry of Health, the following provisions shall apply:

### *I. General*

A. For purposes of this Agreement, "intellectual property" shall have the meaning found in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm July 14, 1967.2

B. The Parties shall ensure adequate and effective protection for intellectual property created or furnished under this Agreement.

### *II. Copyrights*

A. The Parties shall take all steps in accordance with their national laws appropriate to secure copyright to works created in the course of scientific and technological cooperation under this Agreement.

B. Between a Party and its nationals, the ownership of rights and interests in copyrights shall be determined in accordance with that Party's national laws and practices.

C. In the case of scientific and technical Articles, reports, and books created under this Agreement, each Party shall enjoy in its own territory a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license to translate, reproduce and publicly distribute copies of such works and to authorize others to do so in that Party's own territory. Each Party is entitled to a similar license in third countries upon request. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this provision shall indicate the names of the authors of the work, unless an author explicitly declines to be named.

D. With respect to other copyrighted works, including computer programs or software, the following provisions shall apply to the allocation of rights under this Agreement, except as may otherwise be provided in implementing arrangements:

1. If a work is created by the personnel of one Party while assigned to the other Party (the Receiving Party) in the course of cooperative activity that involves only the visit or exchange of such personnel, the Receiving Party shall enjoy in the territory of each Party and in third countries a royalty-free, irrevocable, exclusive license to all rights in such work created during the course of such cooperation.

2. If a work is created during the course of a joint research project with an agreed scope of work, each Party shall enjoy in its own territory a royalty-free, irrevocable, exclusive license to all rights in such work, and the Party in whose territory the work was created has the first option to sublicense such rights in third countries.

E. A Party receiving rights under this Agreement to copyrighted works which contain business-confidential information shall also protect such information in accordance with Article IV of this Annex.

F. Notwithstanding the foregoing, if any work other than a Government work created under this Agreement is of a type for which copyright protection is available at the time the work is created under the laws of one Party but not of the other Party, the Party whose laws provide for such protection shall be entitled to an assignment of all rights in such works worldwide.

G. Provision of any computer program or other software, whether in applications program or operating systems format, and whether in source or object code, including databases, by one Party (the Providing Party) to the other Party (the Receiving Party) under the Agreement is contingent on the availability in the territory of the Receiving Party of copyright protection for such program or software that is at least as great as the protection to which it is entitled in the territory of the Providing Party.

### *III. Inventions*

A. For purposes of this Annex, "invention" means any invention made in the course of cooperation under this Agreement which is or may be patentable or otherwise protectable under the laws of the United States of America, the Arab Republic of Egypt or any third country. An invention "made" means one conceived or for which an application for patent or other title of protection has been filed or which has otherwise been reduced to practice.

B. Between a Party and its nationals, the ownership of rights and interests in inventions will be determined in accordance with that Party's national laws and practices.

C. As between the Parties, unless otherwise specifically agreed the Parties shall take appropriate steps to secure rights to implement the following:

1. If the invention is made in the course of a program of cooperative activity that involves only the transfer or exchange of information between the Parties, such as by joint meetings, seminars, or the exchange of technical reports or papers:

a. The Party whose personnel makes the invention ("the Inventing Party") has the right to obtain all rights and interests in the invention in all countries in accordance with applicable national laws of such countries;

b. In any country where the Inventing Party decides not to obtain such rights and interests, the other Party has the right to do so.

2. If the invention is made by personnel of one Party ("the Assigning Party") while assigned to the other Party ("the Receiving Party") in the course of a program of cooperative activity that involves only the visit or exchange of scientific and technical personnel:

a. The Receiving Party has the right to obtain all rights and interests in the invention in its own country and in third countries, in accordance with applicable national laws of such countries;

b. In any country where the Receiving Party decides not to obtain such rights and interests, the Assigning Party has the right to do so.

3. For other forms of cooperative activity, such as joint research projects with an agreed scope of work, each Party in its own country has the right to obtain all rights and interests in any invention made as a result of such cooperation, whereas the Party in whose country the invention was made has first option to secure legal protection of that invention

in third countries, as well as the right to license or transfer such rights and interests in third countries.

D. Notwithstanding the foregoing, if an invention is of a type for which exclusive rights are available under the laws of one Party but not of the other Party, the Party whose laws provide for such rights shall be entitled to an assignment of all such rights worldwide.

E. The Parties shall disclose to one another inventions made in the course of programs of cooperative activities and furnish to one another any documentation and information necessary to enable them to secure any right to which they may be entitled. The Parties may ask one another in writing to delay publication or public disclosure of the documentation or information for the purpose of protecting their respective rights related to inventions. Unless otherwise agreed in writing, this restriction shall not exceed a period of six months from the date of communication of the information. Communication shall be through the Parties.

#### *IV. Business-confidential Information*

A. In the event that business-confidential information is furnished or created in the course of cooperation under this Agreement the Parties shall give full protection to the information in accordance with their laws, regulations, and administrative practices.

B. For purposes of this Annex, "business-confidential information" means information of a confidential nature which meets all of the following conditions:

1. it is of a type customarily held in confidence for commercial reasons;
2. it is not generally known or publicly available from other sources;
3. it has not been previously made available by the owner to others with out an obligation concerning its confidentiality; and
4. it is not already in the possession of the recipient Party or Executive Agent without an obligation concerning its confidentiality.

C. Any information to be protected as "business-confidential information" shall be appropriately identified by the Party furnishing the information or asserting that it is to be protected, except as otherwise provided in the Parties' laws, regulations, and administrative practices. Subject to these laws, regulations, and administrative practices, unidentified information will be assumed not to be information to be protected, except that a Party to the cooperative activity may notify the other Party in writing, within a reasonable period of time after furnishing or transferring the information, that this information is business-confidential information under the laws, regulations, and administrative practices of its country. The information will thereafter be protected in accordance with Paragraph A above.

#### *V. Other Types of Intellectual Property*

"Other types of intellectual property" means any intellectual property protectable in accordance with the laws, regulations, and administrative practices of either Party or any third country other than those described in Articles II, III, and IV above and includes, for example, mask works and trademarks. Rights to other types of intellectual property shall be de-

terminated in the same manner as for inventions. If an intellectual property created in the course of cooperative activity under this Agreement is of a type for which protection is available under the laws of one Party but not of the other Party, the Party whose laws provide the protection shall be entitled to an assignment of all such rights worldwide.

*VI. Miscellaneous*

A. Each Party shall take all necessary and appropriate steps to provide for the cooperation of its authors, inventors, and discoverers which is required to carry out the provisions of this Annex.

B. Each Party shall assume the responsibility to pay to its nationals any awards or compensation as may be in accordance with its laws and regulations. This Annex does not create any entitlement or prejudice any right or interest of the author or inventor to an award or compensation for his or her work or invention.

C. Intellectual property disputes arising under this Agreement should be resolved, if possible, through discussions between the participants in the cooperative activity. If the participants in the cooperative activity cannot resolve the dispute, it shall be settled through consultations between the Parties or their designees.

*VII. Effect of Termination Or Expiration*

Termination or expiration of this Agreement shall not affect rights or obligations under this Annex.

*VIII. Applicability*

This Annex is applicable to all cooperative activities undertaken pursuant to this Agreement, except as otherwise specifically agreed.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE DÉPARTEMENT DE LA SANTÉ ET DES SERVICES HUMAINS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE DE LA SANTÉ DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'EGYPTE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ

Le Département de la santé et des services humains des Etats-Unis d'Amérique et le Ministère de la santé de la République arabe d'Égypte,

Désireux d'encourager une plus grande compréhension et de renforcer les relations entre les deux pays,

Conscients de l'importance d'une coopération réciproque tendant à résoudre les problèmes communs qui se posent dans le domaine de la santé,

Reconnaissant l'existence de vastes intérêts communs dans le secteur de la lutte contre les maladies, de la prévention des maladies et de la promotion de la santé,

Se proposant de renforcer la coopération qui existe déjà entre les milieux scientifiques des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Principes généraux*

Le Département de la santé, de l'éducation et de l'assistance sociale (Department of Health, Education and Welfare) des Etats-Unis d'Amérique et le Ministère de la santé de la République arabe d'Égypte (ci-après dénommés les Parties) développeront et renforceront les efforts de coopération dans le domaine de la santé, ce conformément aux principes généraux suivants :

La coopération au titre du présent Accord sera fondée sur l'intérêt et les avantages mutuels et viendra à l'appui des relations qui existent déjà dans le domaine de la santé entre d'autres institutions/agences américaines et égyptiennes. Les Parties s'efforceront de déterminer les domaines d'activités conjointes répondant aux besoins des deux pays, en évitant les double emploi des activités des autres agences, activités qui, lorsque possible, seront coordonnées avec ou viendront à l'appui des activités et des objectifs des organismes internationaux de la santé, dont l'Organisation Mondiale de la Santé.

*Article II. Domaines de coopération*

Les Parties conviennent d'assurer une coopération renforcée sur un large éventail d'intérêts mutuels, lesquels comprennent, sans y être limités :

1. Création et mise en oeuvre de systèmes de données et d'information
2. Développement de la santé de la main d'oeuvre et de l'infrastructure
3. Administration et gestion de la recherche en matière de santé et des services de santé
4. Epidémiologie

5. Prévention des et lutte contre les maladies infectieuses
6. Recherche biomédicale
7. Domaines de la santé concernant l'alimentation et les médicaments
8. Autres domaines de la santé publique et de la prévention des maladies, dont l'entretien et la réparation du matériel biomédical.

*Article III. Modalités de la coopération*

Les modalités de la coopération prévues par le présent Accord comprendront, sans pour autant y être limitées, des programmes de coopération pouvant prendre les formes suivantes :

- Echange d'informations
- Echange de personnel scientifique et administratif
- Education et formation de la main d'oeuvre
- Conférences et symposiums
- Recherche conjointe
- Assistance technique
- Création de systèmes d'information sur la santé

*Article IV. Organisation de la coopération*

Le Secrétaire adjoint à la santé, du Département de la santé, de l'éducation et de la protection sociale (Department of Health, Education and Welfare), et le Ministre de la santé, du Ministère de la santé, sont par les présentes chargés de superviser l'application de l'Accord pour le compte des Parties respectives. Le Secrétaire adjoint et le Ministre désigneront chacun un fonctionnaire qui remplira les fonctions de coordonnateur administratif général de la coopération au titre du présent Accord pour le compte de chacune des Parties. Les fonctionnaires désignés et/ou leurs coordonnateurs administratifs se réuniront en tant que de besoin pour assurer la bonne conduite de la coopération. Des réunions des coordonnateurs administratifs et des représentants des sources de financement actuelles ou potentielles seront organisées afin d'assurer la réussite des programmes et la poursuite de la coopération. Une réunion au cours de laquelle l'état d'avancement de chacun des programmes sera examiné se tiendra tous les deux ans, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

Pour chaque programme de coopération déterminé conformément à l'article II, chacune des Parties choisira un responsable de programme chargé de superviser et d'exécuter le programme. Les responsables des programmes seront chargés de rendre compte de la progression du programme, du décaissement des fonds conformément à l'accord de programme et de faire en sorte que les objectifs du programme soient atteints.

*Article V. Financement*

Les Parties reconnaissent qu'elles rechercheront des sources multiples de financement pour la réalisation de cette coopération. Les propositions de programmes pourront être soumises à l'Agence américaine de développement international, afin qu'elle puisse étudier le financement. D'autres sources tierces pourront être sollicitées en tant que de besoin. De plus, sous réserve de la disponibilité des fonds, certains programmes pourront être réalisés avec le soutien de chacune des Parties, y compris par des ressources en nature, telles que des locaux de laboratoire et du temps consacré par du personnel scientifique.

*Article VI. Protection des sujets humains et des animaux de laboratoire*

Dans tout programme médical, les deux Parties sont conscientes de l'importance de la protection des sujets humains. Reconnaisant cet état de choses, le Ministère égyptien de la santé et le Service américain de la santé publique conviennent qu'avant que tout programme auquel participeront des sujets humains ne soit lancé dans le cadre du présent Accord, les deux Parties se conformeront aux lois et règlements nationaux applicables à la protection des sujets humains. Les responsables de chacun des programmes seront chargés de déterminer les lois et règlements applicables des deux pays ainsi que de faire en sorte que les recherches, quelles qu'elles soient, soient faites en pleine conformité auxdits lois et règlements.

Avant qu'un quelconque programme portant sur des animaux de laboratoire ne soit lancé en vertu du présent Accord, les deux Parties se conformeront aux lois et règlements applicables à l'utilisation des animaux de laboratoire. Les responsables de chacun de programmes seront chargés de déterminer les lois et règlements applicables des deux pays ainsi que de faire en sorte que toute recherche entreprise y soit pleinement conforme.

*Article VII. Propriété intellectuelle*

Les Parties conviennent qu'il y a lieu de prendre des mesures afin d'assurer aux participants à la coopération issue du présent Accord une protection adéquate et efficace de toute propriété intellectuelle créée ou mise à disposition dans le cadre du présent programme bilatéral. Sauf disposition contraire prévue dans les accords spécifiques de mise en oeuvre du présent Accord, les modalités de la protection de la propriété intellectuelle et des droits correspondants seront celles énoncées en annexe I, laquelle fait partie intégrante du présent Accord.

*Article VIII. Entrée en vigueur, dénonciation et amendement*

Le présent Accord entrera en vigueur à sa signature par les deux Parties et restera en vigueur pendant cinq ans, à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis de six mois adressé par écrit à l'autre Partie. Il pourra être prorogé ou amendé d'un commun accord couché par écrit entre les deux Parties.

Fait à Genève, le 9 mai 1989, en deux exemplaires en anglais et en arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Département de la santé et des services humains des Etats-Unis d'Amérique:

LOUIS W. SULLIVAN, M.D.

Pour le Ministère de la santé de la République arabe d'Egypte :

M. RAGID DEWIDAR



## ANNEXE I. PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Conformément à l'article VII de l'Accord de coopération dans le domaine de la santé, entre le Département de la santé et des services humains, et le Ministère égyptien de la santé, les dispositions suivantes sont applicables :

### *I. Généralités*

A. Aux fins du présent Accord, l'expression " propriété intellectuelle " a le sens que lui attribue l'article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, signée à Stockholm le 14 juillet 1967.

B. Les Parties veilleront à assurer une protection suffisante et efficace de la propriété intellectuelle créée ou fournie en vertu du présent Accord.

### *II. Droits d'auteur*

A. Les Parties prendront toutes les mesures, conformes à leur droit national, propres à s'assurer les droits d'auteur des oeuvres créées dans le cadre de la coopération scientifique et technologique issue du présent Accord.

B. Entre une Partie et ses ressortissants, la propriété des droits et des intérêts dans les droits d'auteur sera déterminée en fonction des lois et pratiques de ladite Partie.

C. Dans le cas des articles, rapports et ouvrages scientifiques et techniques créés en conséquence du présent Accord, chaque Partie jouira sur son propre territoire du droit non exclusif, irrévocable et en franchise de redevance de traduire, reproduire et de diffuser publiquement des exemplaires de ces oeuvres et d'autoriser des tiers à ce faire sur son propre territoire. Sur demande, chaque Partie jouit d'un droit analogue dans des pays tiers. Dans tous les exemplaires d'une oeuvre faisant l'objet d'un droit d'auteur, diffusés publiquement et publiés en vertu de la présente disposition seront indiqués les noms des auteurs de l'oeuvre, ce à moins qu'un auteur ne refuse explicitement d'être nommé.

D. En ce qui concerne les autres oeuvres objets de droits d'auteur, y compris les programmes informatiques ou les logiciels, les dispositions suivantes s'appliqueront à l'attribution des droits dans le cadre du présent Accord, sauf indication contraire dans les dispositions d'application :

1. Si une oeuvre est créée par le personnel d'une Partie alors qu'il est détaché auprès de l'autre Partie (la Partie hôte) au cours d'une activité de coopération impliquant la visite ou l'échange d'un tel personnel, la Partie hôte jouira, sur le territoire de chacune des Parties ainsi que dans les pays tiers, d'un droit en franchise de redevance, irrévocable et exclusif, de tous les droits aux oeuvres ainsi créées dans le cours de cette coopération.

2. Si une oeuvre est créée au cours d'un programme de recherche conjoint assorti d'un champ d'application convenu, chaque Partie jouira sur son propre territoire d'un droit en franchise de redevance, irrévocable et exclusif à tous les droits sur ladite oeuvre, et la Partie sur le territoire de laquelle l'oeuvre aura été créée aura la première option de sous-licencier ces droits dans des pays tiers.

E. Une Partie bénéficiaire de droits, en vertu du présent Accord, à des oeuvres faisant l'objet de droits d'auteur, oeuvres contenant des renseignements commerciaux confidentiels, protégera aussi ces renseignements conformément à l'article IV de la présente annexe.

F. Nonobstant ce qui précède, si une quelconque oeuvre, autre qu'une oeuvre du Gouvernement, créée en conséquence du présent Accord, est d'un type pour lequel la protection du droit d'auteur existe au moment de la création de l'oeuvre en vertu des lois d'une Partie tout en n'existant pas selon le droit de l'autre Partie, la Partie dont le droit assure une telle protection aura le droit de se voir attribuer tous les droits sur cette oeuvre, et ce mondialement.

G. La mise à disposition de tout programme informatique ou autre logiciel, que ce soit dans un format de programme d'application ou de systèmes d'exploitation, que ce soit en code de source ou en code d'objet, y compris les bases de données, par une Partie (la Partie fournisseur) à l'autre Partie (la Partie réceptrice) en vertu de l'Accord dépend de l'existence, sur le territoire de la Partie réceptrice, d'une protection du droit d'auteur de ce programme ou logiciel, protection qui soit au moins aussi bonne que la protection à laquelle il a droit sur le territoire de la Partie fournisseur.

### *III. Inventions*

A. Aux fins de la présente annexe, le terme " invention " s'entend de toute invention faite au cours de la coopération dans le cadre du présent Accord, brevetable ou susceptible d'être brevetée ou pouvant être protégée d'une autre manière selon les lois des Etats-Unis d'Amérique, de la République arabe d'Egypte ou de tout pays tiers. Une invention " faite " désigne une invention conçue ou pour laquelle une demande de brevet ou d'un autre titre de protection a été déposé ou qui a été réduite à une pratique d'une quelconque autre manière.

B. Entre une Partie et ses ressortissants, la propriété des droits et des intérêts dans des inventions sera déterminée en fonction des lois et pratiques de ladite Partie.

C. En ce qui concerne les Parties, à moins qu'il n'en soit spécifiquement convenu à contrario, celles-ci prendront les mesures propres à assurer le droit de faire appliquer les dispositions suivantes :

1. Si une invention est faite au cours d'un programme d'activités en coopération n'impliquant que le transfert ou l'échange d'informations entre les Parties, telles que des réunions ou des séminaires conjoints, ou l'échange de rapports ou de documents techniques :

a. La Partie dont le personnel fait l'invention (" la Partie auteur ") a le droit d'obtenir tous les droits et intérêts afférents à l'invention dans tous les pays, ce dans des conditions conformes à la législation nationale pertinente desdits pays ;

b. Dans tout pays où la Partie auteur décide de ne pas obtenir lesdits droits et intérêts, l'autre Partie est habilitée à le faire.

2. Si l'invention est faite par le personnel d'une Partie (dite la " Partie mandante ") alors qu'il est détaché auprès de l'autre Partie (dite la " Partie hôte ") à l'occasion d'un programme d'activités de coopération ne comportant que la visite ou l'échange de personnel scientifique et technique :

a. La Partie hôte a le droit d'obtenir tous les droits et intérêts afférents à l'invention dans son propre pays comme dans des pays tiers, dans des conditions conformes à la législation nationale pertinente desdits pays ;

b. Dans tout pays où la Partie hôte décide de ne pas se procurer lesdits droits et intérêts, la Partie mandante est habilitée à le faire.

3. En ce qui concerne toutes les autres formes d'activités de coopération, telles que les programmes de recherche conjointe assortis d'un champ d'application convenu, dans son propre pays, chaque Partie a le droit de se procurer tous les droits et intérêts afférents à toute invention faite en conséquence de cette coopération, la Partie dans le pays duquel l'invention a été faite a la première option pour s'assurer de la protection légale de ladite invention dans des pays tiers, ainsi que le droit d'en céder la licence ou de transférer lesdits droits et intérêts dans des pays tiers.

D. Nonobstant ce qui précède, si une invention est d'un type pour lequel des droits exclusifs sont disponibles en vertu de la législation d'une Partie quoique pas de celle de l'autre, la Partie dont la législation prévoit lesdits droits est habilitée à céder tous ces droits mondialement.

E. Les Parties se communiqueront l'une l'autre les inventions faites à l'occasion des programmes d'activités de coopération et se fourniront tous documents et renseignements propres à leur permettre d'obtenir tout droit qu'elles sont susceptibles d'avoir. Les Parties peuvent se demander par écrit de retarder la publication ou la divulgation publique des documents ou renseignements, ce afin de s'assurer une protection, cette restriction ne pouvant cependant dépasser un délai de six mois à compter de la date de la communication des renseignements. La communication se fera par le truchement des Parties.

#### *IV. Renseignements industriels ou commerciaux confidentiels*

A. Dans l'éventualité où des renseignements industriels ou commerciaux confidentiels sont communiqués ou créés au cours de la coopération découlant du présent Accord, les Parties en assureront la protection complète, ce conformément à leurs lois, règlements et pratiques administratives.

B. Aux fins de la présente annexe, l'expression " renseignements industriels ou commerciaux confidentiels " s'entend des renseignements à caractère confidentiel répondant à l'un des critères suivants :

1. ils sont d'un type qu'il est habituel de garder secret pour des raisons commerciales ;
2. ils ne sont pas dans le domaine public ou ne sont pas à la disposition du public auprès d'autres sources ;
3. leur propriétaire ne les a pas communiqués auparavant à des tiers sans obligation de secret ; et
4. ils ne sont pas déjà en possession de la Partie hôte ou de son agent exécutif sans obligation de secret.

C. Tout renseignement devant être protégé comme un " renseignement industriel ou commercial confidentiel " sera convenablement identifié par la Partie qui le communique ou qui juge qu'il doit être protégé, excepté dispositions à contrario dans les lois, règlements

et pratiques administratives des Parties. Sous réserve desdits lois, règlements et pratiques administratives, les renseignements non déterminés à cet effet seront présumés être des renseignements ne devant pas être protégés, excepté qu'une Partie à l'activité de coopération peut notifier l'autre par écrit, dans des délais raisonnables après l'avoir communiqué ou transféré, que ce renseignement est un renseignement industriel ou commercial confidentiel en vertu des lois, règlements et pratiques administratives de son pays. Le renseignement sera dès lors protégé dans les conditions visées au paragraphe A ci-avant.

#### *V. Autres formes de propriété intellectuelle*

L'expression " autres formes de propriété intellectuelle " s'entend de toute propriété intellectuelle pouvant être protégée selon les lois, règlements et pratiques administratives de l'une ou l'autre des Parties ou de tout pays tiers autre que ceux visés aux articles II, III et IV ci-avant, et englobe, par exemple, les masques et les marques de fabrique. Les droits aux autres formes de propriété intellectuelle seront déterminés de la même manière que dans le cas des inventions. Si une propriété intellectuelle créée au cours d'une activité de coopération ressortant du présent Accord est d'un type pour lequel une protection est disponible en vertu de la législation d'une Partie sans qu'elle puisse être protégée par la législation de l'autre, la Partie dont la législation prévoit la protection aura le droit de se faire attribuer tous ces droits mondialment.

#### *VI. Divers*

A. Chaque Partie prendra toutes les mesures nécessaires et appropriées pour obtenir la coopération de ses auteurs, inventeurs et auteurs de découvertes requise pour l'exécution des dispositions de la présente annexe.

B. Chaque Partie aura la responsabilité de payer à ses propres ressortissants tous prix ou rémunérations conformément à ses lois et règlements. La présente annexe ne crée pas de droit et ne préjuge aucun des droits et intérêts des auteurs ou des inventeurs à un prix ou à une rémunération pour leurs oeuvres ou inventions.

C. Les différends relatifs à la propriété intellectuelle pouvant survenir entre les participants aux activités de coopération seront réglés, si possible, par des entretiens entre les participants à l'activité de coopération. Si les participants à une activité de coopération ne peuvent régler le différend, celui-ci est réglé par des consultations entre les Parties ou entre les personnes qu'elles mandatent à cet effet.

#### *VII. Effets de la dénonciation ou de l'expiration*

La dénonciation ou l'expiration du présent Accord ne portera pas atteinte aux droits ou obligations ressortant de la présente annexe.

#### *VIII. Champ d'application*

Sauf accord contraire spécifique, la présente annexe est applicable à toutes les activités de coopération entreprises en exécution du présent Accord.